

N° 411.

**ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE ET URUGUAY**

Echange de notes concernant l'importation, du Royaume-Uni en Uruguay, de la morphine et des drogues similaires. Montevideo, le 19 octobre 1922.

**UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND
IRELAND AND URUGUAY**

Exchange of Notes concerning the importation from the United Kingdom into Uruguay of morphine and similar drugs. Montevideo, October 19, 1922.

No. 411. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE BRITISH GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF URUGUAY CONCERNING THE IMPORTATION FROM THE UNITED KINGDOM INTO URUGUAY OF MORPHINE AND SIMILAR DRUGS. MONTEVIDEO, OCTOBER 19, 1922.

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 12 avril 1923.

**HIS BRITANNIC MAJESTY'S LEGATION,
No. 44.**

MONTEVIDEO, 19th October, 1922.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform Your Excellency that, in pursuance of the steps which His Majesty's Government are taking to assist in preventing the improper consumption of opium, morphine, cocaine and similar drugs, they have prohibited the exportation from the United Kingdom to all destinations of the drugs specified below, except under licence. Applications for the grant of licences for exportation to Uruguay should be accompanied by certificates previously issued under the authority of the Uruguayan Government to the effect that the Uruguayan Government are satisfied that "*the consignment is required exclusively for legitimate medicinal or scientific purposes and will not be re-exported.*"

The drugs for which certificates will be required are : — raw opium, morphine, cocaine, ecgonine and diamorphine (commonly known as heroin) and their respective salts, and medicinal opium, and any preparation, admixture, extract or other substance containing not less than one-fifth per cent of morphine or one-tenth per cent of cocaine, ecgonine or diamorphine. His Majesty's Government may, however, find it necessary to extend this list to include any new derivative of morphine or cocaine or of any salts of morphine or cocaine or any other alkaloid of opium or any other drug of whatever kind which may, in their opinion, be productive, if improperly used, of ill effects substantially of the same character or nature as, or analogous to those produced by morphine or cocaine.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) EDWARD HOPE VERE.

His Excellency :
Doctor Don Juan Antonio BUERO, G.C.V.O.
Minister for Foreign Affairs.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 411. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT BRITANNIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'URUGUAY CONCERNANT L'IMPORTATION DU ROYAUME-UNI EN URUGUAY DE LA MORPHINE ET DES DROGUES SIMILAIRES. MONTEVIDEO, LE 19 OCTOBRE 1922.

English and spanish official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this exchange of notes took place April 12, 1923.

LEGATION DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE.

N^o 44.

MONTEVIDEO, le 19 octobre 1922.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous informer qu'en exécution des mesures que le Gouvernement de Sa Majesté prend actuellement pour enrayer la consommation illicite de l'opium, de la morphine, de la cocaïne et autres produits similaires, il exigera une licence pour l'exportation, hors du Royaume-Uni, des stupéfiants indiqués ci-après, pour quelque destination que ce soit. Les demandes à l'effet d'obtenir une licence d'exportations à destination de l'Uruguay devront être accompagnées de certificats préalablement délivrés par les soins du Gouvernement de l'Uruguay, spécifiant que ce Gouvernement s'est assuré que l'envoi « est destiné exclusivement à des usages licites médicaux, ou scientifiques et ne serait pas réexporté ».

Les stupéfiants pour lesquels on exigera des certificats sont : l'opium brut, la morphine, la cocaïne, l'ecgonine et la diamorphine (connue couramment sous le nom d'héroïne), et leurs sels respectifs, ainsi que l'opium médicinal, et toute préparation, mélange, extrait ou toute autre substance contenant une proportion de morphine égale ou supérieure à 0.20 % ou une proportion de cocaïne, ecgonine ou diamorphine égale ou supérieure à 0.10%. Le Gouvernement de Sa Majesté pourra toutefois juger nécessaire d'élargir cette liste de manière à y faire entrer tout dérivé nouveau de la morphine ou de la cocaïne, tout sel de morphine ou de cocaïne, tout autre alcaloïde d'opium ou tout autre produit, de quelque genre qu'il soit, qui pourraient, à son avis, causer par un emploi illicite des ravages identiques ou analogues à ceux que produisent la morphine ou la cocaïne.

Je saisis etc...

(Signé) EDWARD HOPE VERE.

Son Excellence :

Docteur Juan Antonio BUERO, G.C.V.O.
Ministre des Affaires étrangères.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

¹ TRANSLATION.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS,
741-1920 (2840)

MONTEVIDEO, October 19, 1922.

SIR,

With reference to the communications in which your Legation, in the name of His Britannic Majesty's Government, proposed to the Government of this Republic that an agreement should be concluded with a view to restricting the exportation of certain narcotic drugs from the United Kingdom of Great Britain and Ireland to the Republic of Uruguay, I have the honour to inform you that my Government is now prepared, after consulting the competent scientific authorities, to conclude the above-mentioned Agreement by means of a simple exchange of Notes, which should be communicated to the Secretariat of the League of Nations for the purpose of being duly registered.

Accordingly, the Government of the Republic of Uruguay agrees with His Britannic Majesty's Government by the present Note that, in order to prevent the improper consumption of opium, morphine, cocaine, and similar drugs, applications for the granting of licences for exportation of these drugs and drugs of a similar nature from the United Kingdom to Uruguay shall be accompanied by certificates previously issued by the Uruguayan Government, stating that the consignment in question is required exclusively for legitimate medicinal or scientific purposes and will not be re-exported.

It is understood that the drugs for which certificates will be required are raw opium, morphine, cocaine, ecgonine and diamorphine (commonly known as heroin) and their respective salts, and medicinal opium and any preparation, admixture, extract or other substance containing not less than one-fifth per cent of morphine or one tenth per cent of cocaine, ecgonine or diamorphine.

The Government of the Republic of Uruguay also agrees that His Britannic Majesty's Government may find it necessary to extend the above list to include any new derivative of morphine or cocaine, or of any other alkaloid which may in their opinion, be productive, if improperly used, of ill effects, substantially of the same character or nature as or analogous to those produced by morphine, cocaine or similar alkaloids.

The form of the certificate, which the Government of the Republic of Uruguay will transmit through the proper official channel, namely, the National Health Council, will be as follows:—

" REPUBLIC OF URUGUAY. — The National Health Council issues the present permit to ..
..... at to acquire at
the quantity of
to be used for medicinal or scientific purposes, its sale or distribution being subject to the regulations in force for the controller of cocaine, opium and their derivatives and its re-exportation being forbidden.

Montevideo the "

I have the honour etc.,

(Signed) J. A. BUERO.

Edward HOPE VERE, Esq.,
Acting Chargé d'Affaires of the
United Kingdom, of Great Britain and Ireland in
Uruguay.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.